



Universidad Veracruzana

Multilingualism in Ibero-America Scholarly Publishing.

Translation, Regions and Languages

Edgar Garcia-Valencia, Esteban Giraldo, Elea Gimenez, Juan Felipe Cordoba-Restrepo

Cartography of Academic Publishing in Ibero-America Study Group

Brief outline of my talk

- The study group on academic publishing in Ibero-America
- Multilingualism in Ibero-America. Representative countries
- The case of Mexico. Why there are many languages, but few records
- Some problems to solve

The group

A cartography of the Ibero-American academic edition

- ISBN database 2013-2019
- 17 countries in Ibero-America, and Spain and Portugal
- Argentina, Brazil, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Mexico, Panama, Paraguay, Peru, Dominican Republic, Uruguay and Venezuela.
- We exclude several subjects to determine which publications are academic

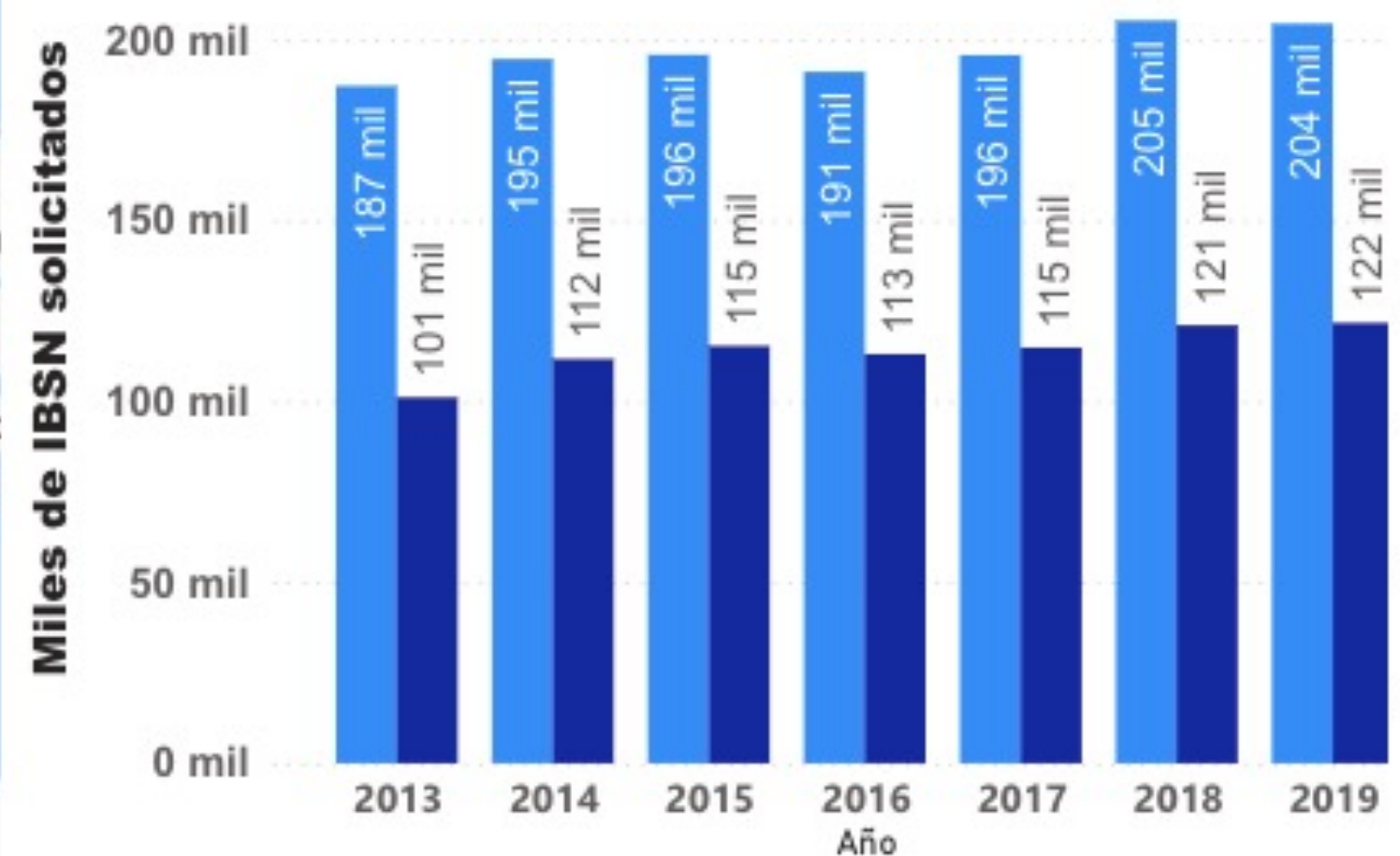
Producción editorial general vs producción académica

Este gráfico muestra las cifras globales de la región de libros en general frente al académico. Al señalar un país se muestra la misma información del país seleccionado.

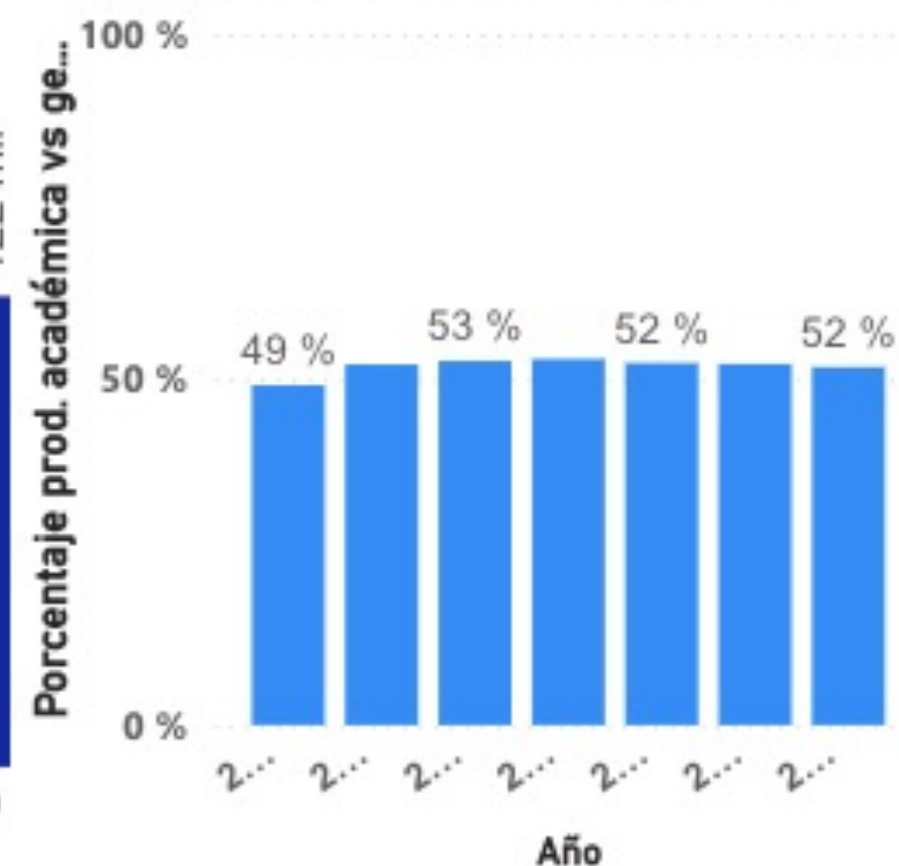
Países



● Producción editorial general ● Producción editorial académica



Porcentaje de producción editorial académicas Vs producción editorial general



Equipo de Investigación Cartografía de la Edición Académica en Iberoamérica, 2021

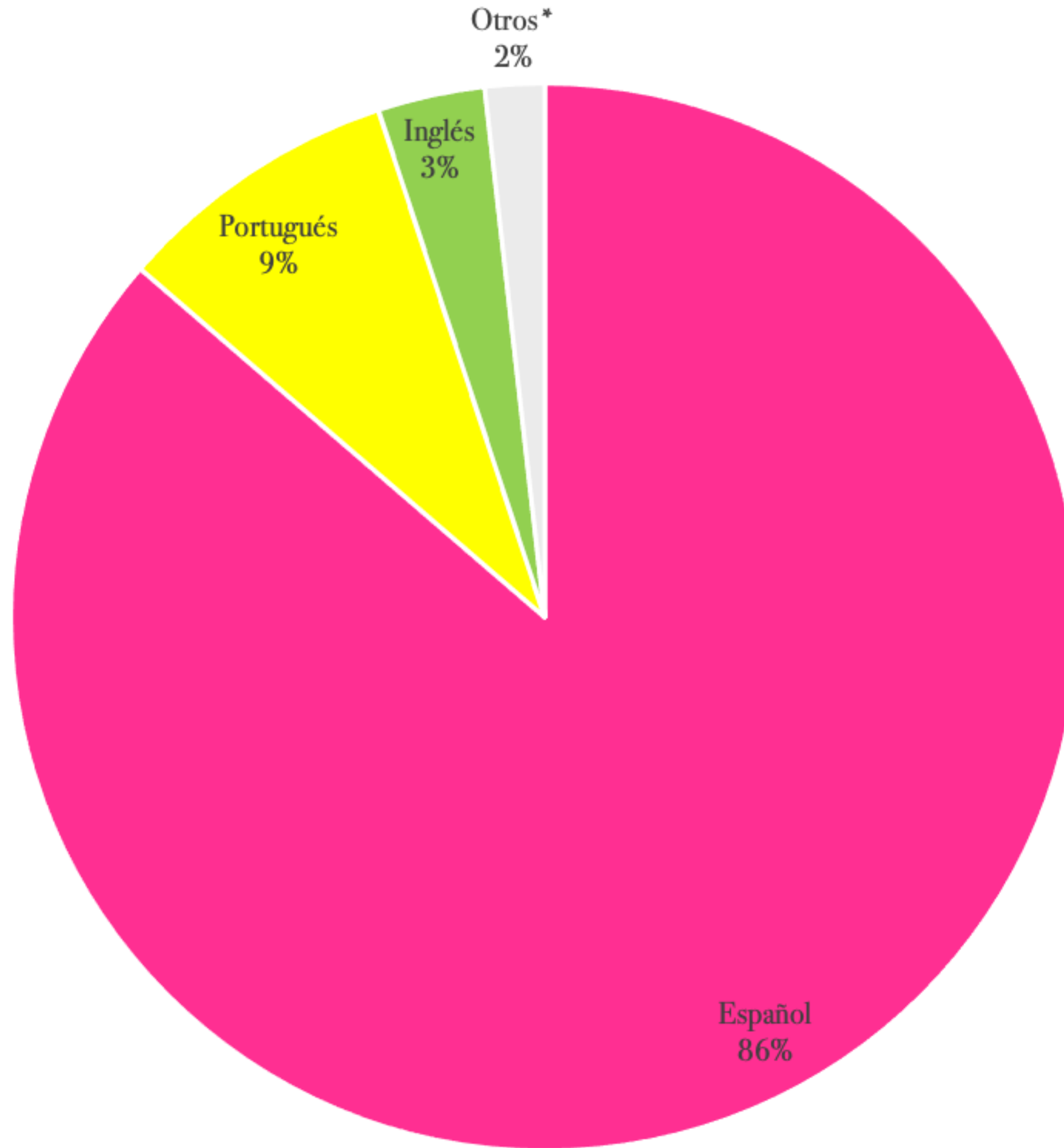


<https://editorial.urosario.edu.co/cartografia-edicion-academica>

The languages

- According to UNESCO, nearly 7 000 languages are spoken in the world. 6 700 are indigenous languages, of which 2 680, or 38%, are at risk of disappearing
- 95% are indigenous languages
- In Ibero-America 420 languages are spoken
- The catalog of Mexico's indigenous languages indicates that 68 are currently spoken.

Languages



Academic books in regional languages, monolingual or bilingual in some representative countries (2013-2019)

Country	Titles in regional languages	%	Titles in other languages (e.g. English, German, French)	%	Total book production (7 years)
Guatemala	305	8.1	61	1.6	3 773
Paraguay	90	3.3	69	2.6	2 686
Bolivia	42	1.6	72	2.7	2 676
México	435	0.4	1 408	1.2	117 911
Peru	73	0.4	610	3.6	17 167
Colombia	76	0.1	2 423	3.9	62 221

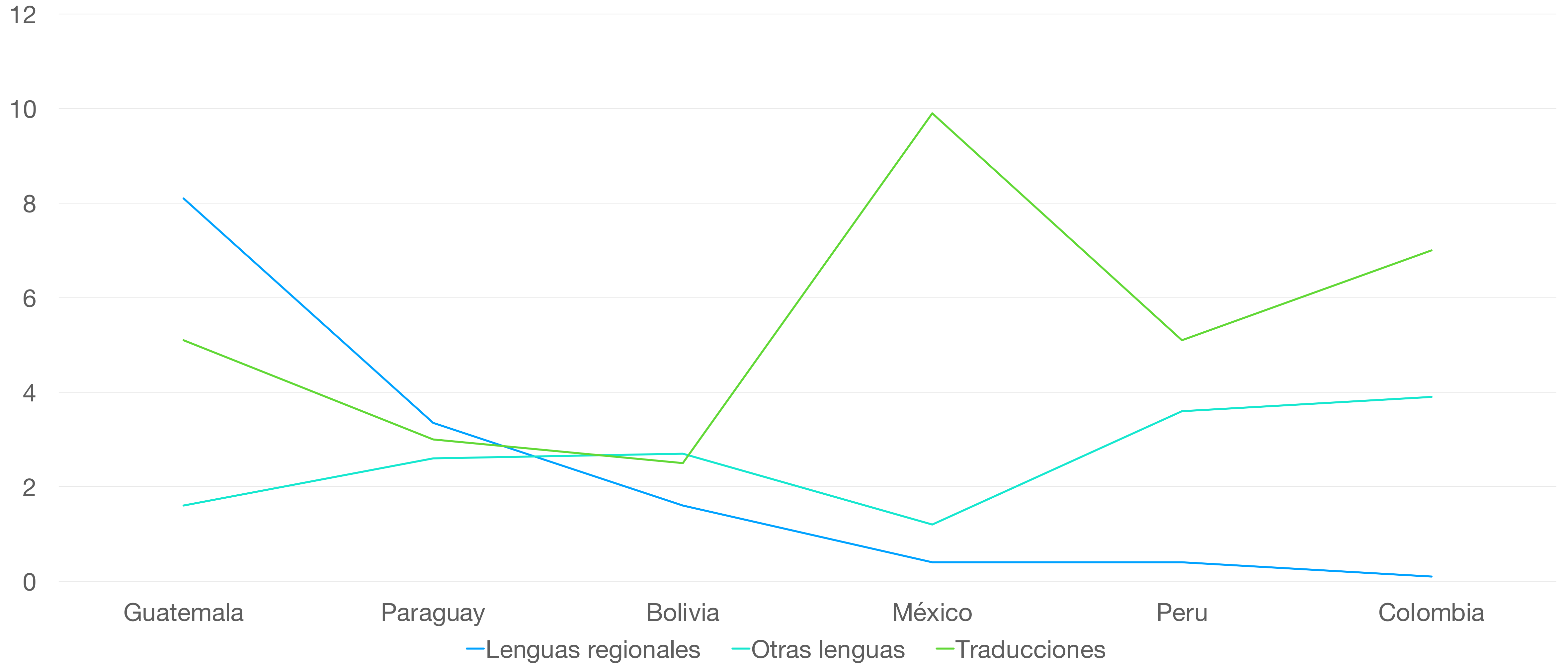
Data: Cartografía de la edición académica en Iberoamérica.

What percentage of Mexican academic books
are translated?

8%

English, French, Nahuatl, German

Percentage of books in regional languages, other languages and translations



Indigenous languages used in books

Achi, acholi, achuar, akateko, awa, awakateko, aymara, ayoreo, bora, bribi, cabecar, ch'orti, chalchiteko, chimila, chuj, creol, criolo, ese ejja, garifuna, guaraní, gwarayu, itza, ixil, k'iche, kaingang, kanamari, kaqchikel, kawesqar, mam, mapudungun, nahuatl, nasa yuwe, papiamento, pemon, piapoco, piaroa, poqomam, q'anjo'al, q'eqchi, quechua, rapa nui, sakapulteco, shuar, sikuani, sipakapense, tektiteko, tz'utujil , uitoto, uspanteko, wayuunaiki, yanomami, yuracare.

But...

- If in Ibero-America 420 languages are spoken, what happens with the rest?
- A few has problems with transcription
- Some have very few speakers and are not reading their language
- And...

What makes languages invisible?



The ISBN database

- 17 countries in Ibero-America share the same platform ISBN
- Provided by the Regional Center for the Promotion of Books in Latin America and the Caribbean (Cerlalc); UNESCO-funded agency based in Bogota
- In the Mexican case, the responsible authorities declare themselves unable to make changes to the platform

The case

The screenshot shows a web browser window with the URL `isbnmexico.indautor.cerlalc.org`. The page contains several form fields and a dropdown menu. The fields are: "Colección" (empty), "N° Colección" (empty), "Tipo de contenido" (dropdown menu showing "Seleccione..."), "Nombre de la serie" (empty), and "Público objetivo (audiencia) *". The dropdown menu for "Público objetivo" is open, showing a list of options: "Seleccione una opción...", "General", "Infantil / Juvenil", "Jóvenes adultos", "Enseñanza preescolar, infantil, primaria, secundaria y bachillerato", "Enseñanza universitaria o superior", "Profesional / académico", "Enseñanza inglés (ELT/ESL)", "Formación de adultos", and "Enseñanza de segunda lengua". Below the dropdown menu, there is a section titled "Autores y colaboradores" with a sub-field "Apellidos, Nombres *" and a "Rol *" dropdown menu. A blue "+" button is next to the "Rol" dropdown. Below this, there is a section titled "Traducción" with a sub-field "Es una traducción *" and two radio buttons labeled "SÍ" and "NO".

isbnmexico.indautor.cerlalc.org

Colección ⓘ

N° Colección ⓘ

Tipo de contenido ⓘ *

Seleccione...

Nombre de la serie ⓘ

Público objetivo (audiencia) * ⓘ

✓ Seleccione una opción...

General

Infantil / Juvenil

Jóvenes adultos

Enseñanza preescolar, infantil, primaria, secundaria y bachillerato

Enseñanza universitaria o superior

Profesional / académico

Enseñanza inglés (ELT/ESL)

Formación de adultos

Enseñanza de segunda lengua

Autores y colaboradores ⓘ ⓘ

Apellidos, Nombres *

Rol *

+

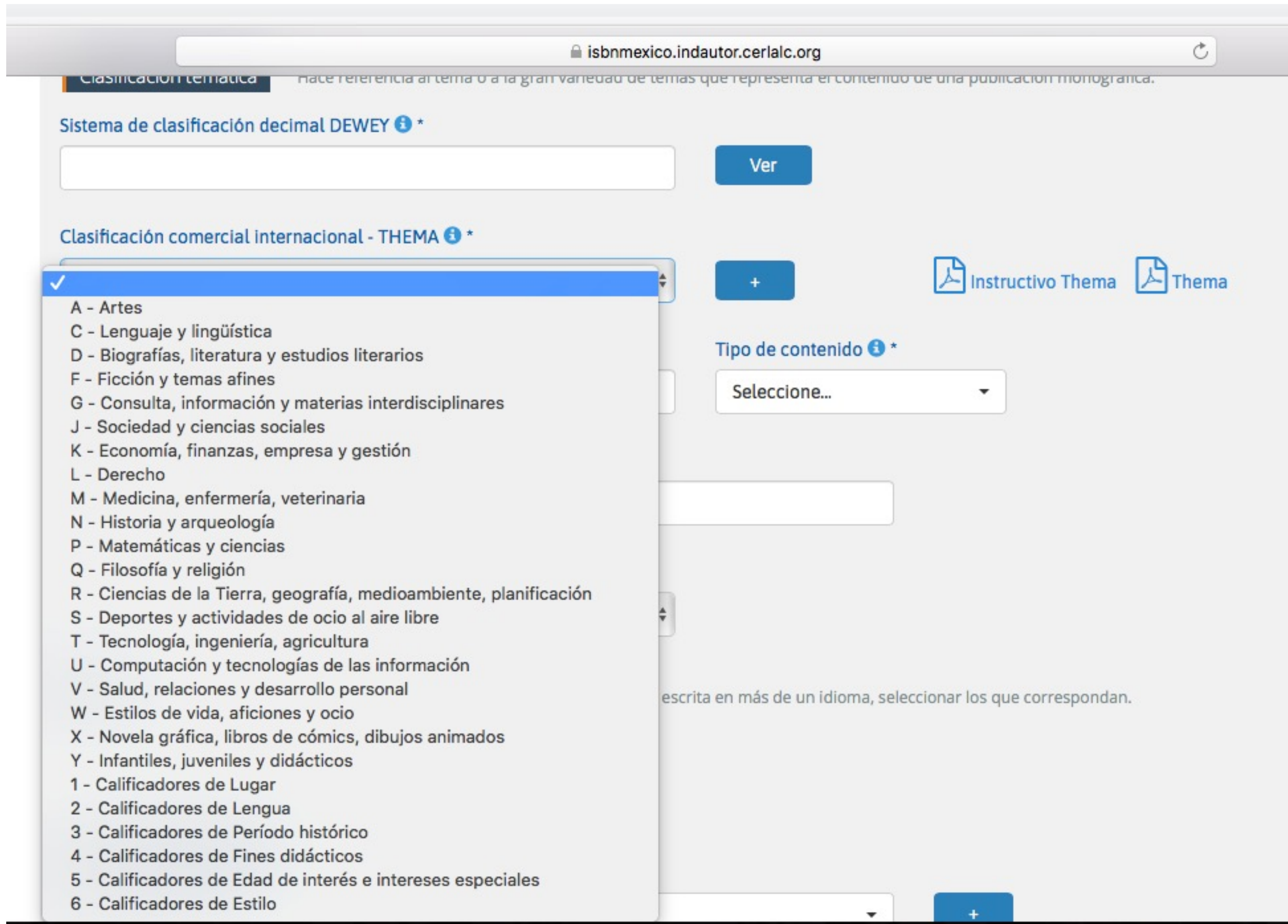
Traducción

Es una traducción *

SÍ NO

escrita en más de un idioma, seleccionar los que correspondan.

Screenshot of the ISBN registration platform



Screenshot of the ISBN registration platform

isbnmexico.indautor.cerlalc.org

Seleccione el/los idioma/s... ▾

- Mapudungun
- Multilingüe
- Náhuatl
- Noruego
- Pemon
- Persa
- Piaroa
- Polaco
- Poqomchi
- Portugués
- Q'eqchi'
- Quechua
- Rumano
- Ruso
- Sanscrito
- Shuar
- Sueco
- Turco

necesarios.

Rol * ▾ +

mento, provincia o estado * Ciudad de edición * ⓘ

iz Xalapa (Jalapa)

Coedición *

SÍ NO

Comercializable

SÍ NO

Screenshot of all the languages available on the ISBN registration platform

isbnmexico.indautor.cerlalc.org

Idioma Idioma en el cual está escrita la publicación. Si la publicación está escrita en más de un idioma, seleccionar los que correspondan.

Seleccione el/los idioma/s... ▼

- Español
- Achi'
- Achuar
- Afrikaans
- Alemán
- Árabe
- Awa
- Aymara
- Ayoreo
- Cahchi
- Catalán
- Checo
- Chino
- Coreano
- Croata
- Danés
- Eslovaco
- Estonio
- Finlandés

necesarios.

Rol * +

mento, provincia o estado * Ciudad de edición * ⓘ

iz Xalapa (Jalapa)

Coedición *

SÍ NO

Comercializable

Screenshot of all the languages available on the ISBN registration platform

isbnmexico.indautor.cerlalc.org

Seleccione el/los idioma/s... ▾

- Estonio
- Finlandés
- Francés
- Griego
- Guaraní
- Guayabero
- Hebreo
- Hindú
- Holandés
- Húngaro
- Inglés
- Italiano
- Japonés
- Latín
- Mapudungun
- Multilingüe
- Náhuatl
- Noruego
- Pemon

necesarios.

Rol * ▾ +

mento, provincia o estado * ▾

Ciudad de edición * ⓘ
Xalapa (Jalapa) ▾

Coedición *

SÍ NO

Comercializable

SÍ NO

Screenshot of all the languages available on the ISBN registration platform

Simple solution:

Include the catalog of indigenous languages by country

Thank you for your time

edggarcia@uv.mx

Cartography of the Ibero-American Academic Edition is possible thanks to



With the support

